

约伯记第十七章译文对照

【伯十七1】

〔和合本〕“我的心灵消耗，我的日子灭尽，坟墓为我预备好了。”

〔吕振中译〕「我的生气（**同词：灵**）断绝了，我的年日消尽了，所留给我的只有坟地。」

〔新译本〕「“我的气息将断，我的日子快尽，坟墓已为我预备好了。”

〔现代译本〕「我就要完了，气息就要断了；坟墓已在等我进去。」

〔当代译本〕「“我的心灵破碎，我的日子耗尽，坟墓已经敞开来迎接我。”

〔文理本〕「我神已衰、我日已尽、邱墓已为我备、」

〔思高译本〕「惟愿人与天主之间有一中人，犹如人与人之间一样！」

〔牧灵译本〕「我的精神遭受重创，我的生命已到尽头，坟墓正等待着我。」

【伯十七2】

〔和合本〕「真有戏笑我的在我这里，我眼常见他们惹动我。」

〔吕振中译〕「实在的、我左右都是戏弄讥笑；我的眼老跟他们的挑激住一起。」

〔新译本〕「真有嘲笑人的在我这里，我的眼看着他们的悖逆。」

〔现代译本〕「到处有人嘲弄我；我整天面对着他们的冷笑。」

〔当代译本〕「到处都是嘲笑我的人，他们包围着我。」

〔文理本〕「姍笑者偕我、彼之激我、我目恒睹之、」

〔思高译本〕「我岂不是成了笑骂的对象？我的眼睛岂不是在酸苦中过夜？」

〔牧灵译本〕「周围满是嘲笑我的人，痛苦长夜使我的双眼失去了光芒。」

【伯十七3】

〔和合本〕“愿主拿凭据给我，自己为我作保。在你以外谁肯与我击掌呢？”

〔吕振中译〕「『愿主拿保证给我，亲自为我作保；有谁肯同我顿手，为我担保呢？』」

〔新译本〕「愿你给我保证，亲自为我作保；除你以外有谁肯与我击掌作保呢？」

〔现代译本〕「神啊，求你为我作保；你以外，没有别人肯证实我的话。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 难道没有一个人可以证明我是清白的吗？神啊！是你使他们不明白的，求你别让他们得胜啊！」

〔文理本〕「祈给一质、自为我保、尔外、谁与我拊掌乎、」

〔思高译本〕「求你将我的抵押放在你那里！谁还敢与我击掌作保？」

〔牧灵译本〕「天主，求你保存我的抵押，因为已无人愿为我作保。」

【伯十七 4】

〔和合本〕「因你使他们心不明理，所以你必不高举他们。」

〔吕振中译〕「因为你隐蔽着他们的心、不让明理，故此你不高举他们。」

〔新译本〕「你蒙蔽了他们的心，不让他们明白；因此你必不高举他们。」

〔现代译本〕「你闭塞了他们的理性；求你不要让他们胜过我。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 难道没有一个人可以证明我是清白的吗？神啊！是你使他们不明白的，求你别让他们得胜啊！」

〔文理本〕「尔蔽其心、懵焉无智、故尔弗高举之、」

〔思高译本〕「因为你蒙蔽了他们的心，不叫他们明白，他们纔不敢举起手来。」

〔牧灵译本〕「你已使他们的理性麻木，他们不敢来帮助我。」

【伯十七 5】

〔和合本〕「控告他的朋友，以朋友为可抢夺的，连他儿女的眼睛也要失明。」

〔吕振中译〕「那为分东分西而说朋友坏话的、连他子孙的眼也必失明。」

〔新译本〕「为分产业而控告朋友的，他子孙的眼睛也要昏花。」

〔现代译本〕「古训说：为金钱出卖朋友的人，他的子孙将受连累（或译：人设筵招待朋友，自己的儿女却饿得眼目昏花）。」

〔当代译本〕「凡受贿来诽谤朋友的，他们的后裔必要失明。」

〔文理本〕「凡控其友朋、以为可劫者、其子之目必盲、」

〔思高译本〕「人请自己的朋友分享所有，但自己的子女却饿的眼目昏花。」

〔牧灵译本〕「岂有人招待朋友，自己的子女却饿得两眼昏花？」

【伯十七 6】

〔和合本〕「“神使我作了民中的笑谈，他们也吐唾沫在我脸上。」

〔吕振中译〕「他使我成为万族民中的笑谈；我也成了被人吐唾沫于脸上的人。」

〔新译本〕「他使我成为民众的笑柄，人人都吐唾沫在我的脸上。」

〔现代译本〕「现在他们拿这话来攻击我；他们吐唾沫在我的脸上。」

〔当代译本〕「祂使我成为别人的笑柄，他们在我脸上吐唾沫。」

〔文理本〕「神使我为民话柄、彼众亦唾我面、」

〔思高译本〕「我成了人民取笑的资料，人人在我脸上可吐唾沫。」

〔牧灵译本〕「我已成了人们的笑料，人人都可唾弃我」

【伯十七 7】

〔和合本〕「我的眼睛因忧愁昏花，我的百体好像影儿。」

〔吕振中译〕「我的眼睛因受苦恼而昏花，我的躯体竟像影儿。」

〔新译本〕「我的眼睛因忧愁而昏花，我的身体瘦骨如柴。」

〔现代译本〕「悲伤几乎使我眼睛瞎了；我的手脚消瘦像影儿。」

〔当代译本〕「我双眼因为哭泣已经迷朦，现在的我只是从前的一个影儿。」

〔文理本〕「我目因忧而眊、肢体如影、」

〔思高译本〕「我的眼睛因愁闷而昏花，我的肢体消失有如荫影。」

〔牧灵译本〕「忧愁使我的双眼昏花，我已骨瘦如柴，如同阴影。」

【伯十七 8】

〔和合本〕「正直人因此必惊奇，无辜的人要兴起攻击不敬虔之辈。」

〔吕振中译〕「正直人必因此而惊讶；无辜人必对不拜神之辈而振奋。」

〔新译本〕「正直人必因此惊讶，要被激发起来，攻击不敬虔的人。」

〔现代译本〕「那些自以为正直的人都震惊；他们谴责我不虔不敬。」

〔当代译本〕「正直的人看见我这个样子会感到震惊，但善良的人终要起来胜过那些恶人。」

〔文理本〕「正人因此骇异、无辜者奋兴、以攻不虔之人、」

〔思高译本〕「正直人因此而惊异，无罪者愤起攻击恶人。」

〔牧灵译本〕「见我如此，正义君子万分惊异，无辜者奋起反抗。」

【伯十七 9】

〔和合本〕「然而义人要持守所行的道，手洁的人要力上加力。」

〔吕振中译〕「然而义人总要执守他所行的路；手洁净的人必越发有力量。」

〔新译本〕「义人必坚守自己的道路，手洁的人要力上加力。」

〔现代译本〕「那些自以为高尚的人越有信心；自以为清白的人越有勇气。」

〔当代译本〕「义人必会长进，手洁心清的人心更有力量。」

〔文理本〕「然义人仍守厥道、手洁者久而弥强、」

〔思高译本〕「义人坚持自己的道，手净的人倍增勇气。」

〔牧灵译本〕「义人坚持自己的善，清白的人受到了鼓励。」

【伯十七 10】

〔和合本〕「至于你们众人，可以再来辩论吧！你们中间，我找不着一个智慧人。」

〔吕振中译〕「至于你们众人呢、回来吧！来吧！你们中间、我找不着一个有智慧的人呀。」

〔新译本〕「然而你们众人，可以再来，在你们中间我找不到一个有智慧的人。」

〔现代译本〕「可是让他们都来站在我面前；我实在找不出一个贤明的人。」

〔当代译本〕「你们还是改天再来好了，在你们中间我找不着一个智慧人。」

〔文理本〕「尔曹其复来、我于尔中、不得一哲人也、」

《思高译本》「你们众人，请你们再回来，但在你们中我找不到一个智者。」

《牧灵译本》「现在，请你们再回来，但在你们中我找不到智者。」

【伯十七 11】

《和合本》「我的日子已经过了，我的谋算、我心所想望的已经断绝。」

《吕振中译》「我的日子已经过去，我的计划、我心所想望的、已被拆坏。」

《新译本》「我的日子已过，我的谋算和我心中所想的都已粉碎。」

《现代译本》「我的日子已经过去，我的计划粉碎；我的希望也已幻灭。」

《当代译本》「我美好的日子已经消逝，我的计划已经破碎，就是我的希望也幻灭了。」

《文理本》「我日已逝、我志所谋、我心所愿、俱已绝矣、」

《思高译本》「我的时日已过去，我志所谋，我心所爱，都已落空。」

《牧灵译本》「我的日子已到尽头，我的计划、我的梦想都已落空。」

【伯十七 12】

《和合本》「他们以黑夜为白昼，说：‘亮光近乎黑暗。’」

《吕振中译》「人们（传统：门内）将黑夜变为白昼，说：亮光几乎等于黑暗。」

《新译本》「他们把黑夜变为白昼，因为黑暗的缘故，他们就说：‘光明临近了。’」

《现代译本》「我的朋友们指黑夜为白昼；他们说光明已近，其实还是黑夜。」

《当代译本》「他们颠倒昼夜，曲解是非。」

《文理本》「彼众变夜为昼、谓光近暗、」

《思高译本》「他们将黑夜变为白天，使光明靠近黑暗；」

《牧灵译本》「他们指白天为黑夜，把光明变成了黑暗。」

【伯十七 13】

《和合本》「我若盼望阴间为我的房屋，若下榻在黑暗中，」

《吕振中译》「假使我盼望阴间做我的房屋，假使我在黑暗中展开我的铺盖，」

《新译本》「我若等待阴间作我的家，在黑暗中铺张我的床榻；」

《现代译本》「我惟一的盼望是阴间；在那里，我可以在黑暗中躺下长眠。」

《当代译本》「(13~14 节) 如果我死了，我便要进到黑暗里，称坟墓为父，称蛆虫为母亲、姊妹。」

《文理本》「我若冀阴府为室、于幽暗下榻、」

《思高译本》「若是我还有希望，即以阴府为我的家；在忧暗之处，铺设我的床榻。」

《牧灵译本》「我的希望在哪里？唯有坟墓是我的家，在漆黑中铺设我的床榻。」

【伯十七 14】

《和合本》「若对朽坏说：‘你是我的父’；对虫说：‘你是我的母亲姐妹’。」

〔吕振中译〕「假使我对冥坑呼叫说：“你是我父亲”，对蛆虫说：“你是我母亲，我姐妹”，」

〔新译本〕「我若对深坑说：‘你是我的父亲’，对虫说：‘你是我的母亲，我的姊妹’，」

〔现代译本〕「我要称坟墓为父，称侵蚀我的蛆虫为母，为姊妹。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 如果我死了，我便要进到黑暗里，称坟墓为父，称蛆虫为母亲、姊妹。」

〔文理本〕「谓墓为父、谓虫为母、为姊、」

〔思高译本〕「我对墓穴说：你作我父！对蛆虫说：你作我母，我妹！」

〔牧灵译本〕「我将称腐朽为“我的父亲”，叫蛆虫“我的母亲”或“我的妹妹”。」

【伯十七 15】

〔和合本〕「这样，我的指望在哪里呢？我所指望的谁能看见呢？」

〔吕振中译〕「那么、我的指望在哪里呢？我所指望的、谁能望得见呢？」

〔新译本〕「那么，我的指望在哪里呢？我的指望谁能看得见呢？」

〔现代译本〕「我的希望在哪里呢？谁看出我有希望呢？」

〔当代译本〕「这时候，我的指望在哪里呢？又有谁会关心我的指望呢？」

〔文理本〕「则我所望安在、我所冀者、其孰见之、」

〔思高译本〕「我的希望究在何处？我的幸福，有谁注意？」

〔牧灵译本〕「我的希望在哪里？有谁能看到我的希望和幸福？」

【伯十七 16】

〔和合本〕「等到安息在尘土中，这指望必下到阴间的门闩那里了。」

〔吕振中译〕「所指望的要同我（传统：门闩）下到阴间么？或是我们要一同落（传统：安息）于尘土中呢？」」

〔新译本〕「等到安息在尘土中的时候，那些指望必下到阴间的门闩那里。」」

〔现代译本〕「当我下阴间的时候，「希望」会跟我一道去吗？」

〔当代译本〕「它只会跟随我一起进入坟墓里，与我同归尘土。」」

〔文理本〕「迨至安寝于土、则所望者、下及阴府之榱而已、」

〔思高译本〕「这一切只有和我一同降入阴府，一同安息在灰尘中。」

〔牧灵译本〕「难道我要把这一切带入阴间，」